

LUCICA ABIL
Romanian Legal & Financial Translator

ADDRESS: Str. Nicolae Titulescu 120, 907015 Agigea (CT) – Romania
Telephone: +40-241-738883; Fax: +40-341-810566; Mobile: +40-744 918 989
E-mail: lucia.abil@gmail.com
ProZ.com Member: <http://www.proz.com/translator/113000>

Native Language:	Romanian
Working Languages:	English, Italian, French to Romanian
Areas of Specialization:	Law, Banking/Finance, Business/Commerce
Platform & OS:	PC, Windows XP, MS Office 2003
CAT tool:	WordFast 5
Internet Connection:	Speed Connection ADSL 6 Mbps
Productivity:	2000 source words/day

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Full time freelance translator since February 2006
Some of my recent jobs:

- **Law:** EU regulations, due diligence reports, contracts, leases, agreements, proxies, wills, case files, summons and complaints, judicial proceedings, guides for immigrants and other immigration related documents, code of business conduct & ethics;
- **Finance:** mergers and acquisitions, share purchase agreements, subscriptions to capital stock, risk assessment reports, bank statements, financial reports and statements, auditing reports, tax forms;
- **Business:** business plans, company reports, corporate brochures, minutes, business correspondence, policies & procedures, tenders, corporate documents.

Romanian Registry of Shareholders (former Share Registrar) March 1997-January 2003
Legal Counsel, President and CEO

- Rendering general and special legal advice;
- Issuing legal opinions relating to the capital markets;
- Drafting of contracts;
- Providing legal defence in court;
- Drafting of internal regulations and procedures;
- Documenting and translating;
- Managing the company's operations.

National Bank of Romania (the Central Bank) May 1996-November 1996
July 1991-October 1995

- Legal Counsel, Head of the Licensing Office, Banking Advisor*
- Drafting of regulations on bank licensing, banking supervision and monetary policy;
 - Reviewing Bank License Applications;
 - Issuing legal opinions relating to bank licensing, banking supervision and monetary policy;
 - Documenting, translating and interpreting.

Bucharest Stock Exchange January 1996-May 1996
Markets Expert – Legal Counsel

- Rendering general and special legal advice;
- Issuing legal opinions relating to Stock Exchange issues;
- Developing the rules of the Bucharest Stock Exchange;
- Documenting and translating.

I also held positions as a *Legal Counsel* and *Legal Office Manager* with **Commercial Banks**, the **Bank Deposit Guarantee Fund** and **local Administrative Bodies**, and as a *Researcher* with the **Institute of Finance, Prices and Foreign Exchange Issues**.

EDUCATION

MA (valedictorian, cum laude) - **University of Sibiu, Romania**
Law School

Major in Economic and Administrative Law - June 1987

Certificate in Legal Sciences - **University of Bucharest, Romania**
Law School - May 1993

COURSES ATTENDED - CERTIFICATES

Certificate by the **Romanian Ministry of Culture - Central Commission Granting Translator Certificates** - November 2005

Business and Banking English Course organized by the **Romanian Banking Institute - Training Centre, Bucharest, Romania** - September 1996-February 1997

Fundamentals of Financial Markets Programme, aimed at developing a comprehensive knowledge of the security industry organized by the **London Stock Exchange - Emerging Markets Training Programme** - October 1995

Seminar on Banking Supervision organized by the **Joint Vienna Institute and Basle Committee on Banking Supervision** - September 1994

Train the Trainers Programme (Banking) organized by the **Bank of France** - October 1993

AUTHOR OF:

Dicționar Bursier, Economica Publishing House, Bucharest, 1993 (a multilingual financial dictionary);
Banking and Financial Dictionary (Column in *Economistul* Newspaper, Bucharest, 1992-1993).